

## COMPLEX FEATURES (LEXICAL AND GRAMMATICAL) OF THE TRANSLATION OF A LITERARY TEXT

**Khairutdinova R.R. (Russian Federation) Email: Khairutdinova54@scientifictext.ru**

*Хайрутдинова Расила Рафаилевна – Master,  
INSTITUTE OF PHILOLOGY AND INTERCULTURAL COMMUNICATION OF THEM LEO TOLSTOY,  
GRADUATE SCHOOL OF TATISTIKY AND TURKOLOGY THEM GABDULLA TUKAY,  
KAZAN (VOLGA REGION) FEDERAL UNIVERSITY, KAZAN*

**Abstract:** *the article throws light upon the peculiarity of literary translation, lexical and grammatical transformations. The concepts “translation”, “faithful translation”, “transformation” are ascertains in our research. The lexical and grammatical transformations of Komissarov classification of interlanguage transformations and the usage of complex transformations in the translation of a literary text are in the scope of our interest. “Harry Potter and the Cursed Child” by Joan Rowling and its translation into the Russian language is used as the material for our scientific work.*

**Keywords:** *faithful translation, transformation, classification of interlanguage transformation, lexical and grammatical transformations.*

## КОМПЛЕКСНЫЕ (ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ) ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Хайрутдинова Р.Р. (Российская Федерация)

*Хайрутдинова Разиля Рафаилевна – магистр,  
Институт филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого  
Высшая школа татаристики и тюркологии им. Габдуллы Тукая  
Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань*

**Аннотация:** *данная статья посвящена изучению особенностей переводов художественной литературы и анализу комплексных (лексико-грамматических) трансформаций. В статье рассматриваются понятия «перевод», «адекватность», «трансформация»; анализируются комплексные (лексико-грамматические) трансформации из классификации межъязыковых трансформаций В.Н. Комиссарова. Источником исследования является пьеса Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Проклятое дитя» и ее перевод на русский язык. Во время исследования были использованы следующие методы: научно-исследовательский, описательный, сравнительный, сопоставительный, метод комплексного анализа.*

**Ключевые слова:** *литературный перевод, адекватный перевод, трансформация, классификация межъязыковых трансформаций, лексические и грамматические трансформации.*

В современном мире необходимость перевода, прежде всего, обусловлена существованием языкового многообразия. Перевод – важнейшее звено в международной коммуникации. При переводе происходит не просто замена единиц языка оригинала единицами переводящего языка, но сталкиваются различные эпохи, культуры, традиции, литературы и др. Данные расхождения наиболее видны при сравнении художественных литератур, принадлежащих различным культурам.

Основная цель перевода – достижение адекватности. Адекватный перевод – правильный, полноценный перевод. Многие ученые, занимающиеся вопросами перевода, под правильным и полноценным переводом понимают близость перевода по содержанию и форме к оригиналу.

Понятие адекватности применимо ко всем видам перевода, особое значение оно приобретает при переводе художественного текста. Для достижения адекватности переводчику необходимо уметь производить различные переводческие трансформации. Трансформация – преобразование, в ходе которого происходит замена единиц оригинала соответствующими единицами языка перевода.

По мнению В.Н. Комиссарова, «переводческие трансформации – способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста» [6, 74].

За основу нашего научного исследования мы взяли классификацию трансформаций В.Н. Комиссарова. Ученый выделяет 3 вида трансформаций: лексические, грамматические и комплексные (лексико-грамматические) трансформации. К комплексным трансформациям относятся: экспликация, антонимический перевод и компенсация.

При изучении перевода произведения Джоан Роулинг «Гарри Поттер и Проклятое дитя» на русский язык было найдено множество примеров применения комплексных трансформаций. Остановимся на некоторых из них.

### Экспликация

В тексте перевода пьесы на русский язык были обнаружены следующие примеры **экспликации**:

1. **This is it** [7, 12].

**Мы на месте** [8, 8].

2. Have **I just put my foot in it** [7, 29]?

**Я сказала что-то не то** [8, 30]?

3. And the **Trolley Witch** is not able to tell us anything useful [7, 57]?

**И ведьма, продающая сладости**, не сказала нам ничего полезного [8, 59]?

**Антонимический перевод**

К **антонимическому переводу** можно отнести следующие примеры:

1. ...I know you don't like him but he's all I **need** [7, 21].

Я знаю, ты не очень-то его любишь, но мне больше никто **не нужен** [8, 19].

2. The Ministry has a Time-Turner, **does it not** [7, 29]?

У Министерства есть Маховик Времени, **так ведь** [8, 29]?

3. That's a bit wow, **isn't it** [7, 29]?

Это здорово, **да** [8, 30]?

4. **Yes**. You did [7, 32].

**Нет**, имел [8, 35].

5. **It can't have been easy** – with Amos Diggory [7, 37].

**Это могло быть легко** – с Амосом Диггори [8, 39].

6. **Nobody else** [7, 47]?

**Кто-нибудь** еще [8, 49]?

7. I **don't think** your mother had even time to scream [7, 70].

Знаешь, **я думаю**, что у твоей матери не было времени, чтобы кричать [8, 74].

8. I won't do it if you don't want me to. But it feels like the only way to me, am I **wrong** [7, 225]?

Но, кажется, это единственный выход. **Я прав** [8, 221]?

9. You told me you **don't think** I'm **scared** of anything [7, 242].

Помнишь ты сказал мне, что ты **думаешь**, будто я ничего **не боюсь** [8, 239].

10. You **don't think** I ask myself the same questions [7, 243]?

**Думаешь**, я **не задаюсь** тем же **вопросом** [8, 240]?

**Компенсация**

Следующие примеры, найденные в переводе, относятся к приёму **компенсации**:

1. Wow [7, 12]!

**Ух ты** [8, 8]!

2. Rose. Remember **to send Neville our love** [7, 14].

Роза, не забудь **поцеловать от нас Невилла** [8, 10]!

3. Big year [7, 25].

**Важный год** [8, 22].

4. I knew yeh weren't gettin' yer letters but I never thought yeh wouldn't even know abou' Hogwarts, **fer cryin' out loud!** [7, 37]!

Я знал, что ты не получал свои письма, но я и подумать не мог, что ты не знаешь, что такое Хогвартс, **черт побери** [8, 37]!

5. You really are an enormous geek [7, 44]!

**Ну ты и зубрила** [8, 43]!

6. Saw them on the roof together, near the Owlery with Scorpius **playing the gooseberry** [7, 180].

Я их видел вместе на крыше, неподалеку был Скорпиус и **бил баклуши** [8, 174].

7. **Don't play the senility card** with us, old man [7, 181].

**Не надо играть с нами**, старик [8, 175].

8. They **give me the creeps** [7, 242].

У меня от них **мороз по коже** [8, 239].

Таким образом, в процессе перевода художественного текста, с целью достижения точного и адекватного перевода, используются различные переводческие трансформации. Трансформация – это достижение эквивалентного перевода путем преобразования языковых элементов исходного текста.

Комплексные (лексико-грамматические) трансформации являются отдельной особенной частью переводческих трансформаций.

При переводе с английского языка на русский язык чаще всего использовались антонимический перевод и компенсация. Антонимический перевод использовался для замены какого-либо понятия, выраженного в оригинале, противоположным понятием. Например, отрицательные конструкции передавались утвердительной и наоборот, прилагательные или наречия в сравнительной или превосходной степени заменялись прилагательными (наречиями) в положительной степени или наоборот

и т.д. Использование приема компенсации же дало возможность адекватно передать смысл исходного текста.

При использовании комплексных (лексико-грамматических) трансформаций притерпевают изменения как синтаксический строй, так и лексика текста оригинала.

#### *Список литературы / References*

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ. филол. и лингв фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. Москва: Академия, 2004. 352 с.
2. *Алимов В.В.* Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие / В.В. Алимов. 4-е изд., испр. Москва: КомКнига, 2006. 160 с.
3. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. 2-е изд. Москва: ЛКИ, 2008. 240 с.
4. *Бреус Е.В.* Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. Часть I. Москва: Изд-во УРАО, 2001. 104 с.
5. *Виноградов В.С.* Перевод: Общие и лексические вопросы / В.С. Виноградов. Москва: КДУ, 2007. 240 с.
6. *Комиссаров В.Н.* Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. Москва: ЛКИ, 2007. 208 с.
7. *Rowling J.K.* Harry Potter and the Cursed Child.Parts One and Two.Published in print in the U.S.A in 2016 by Arthur A. Levine Books, an imprint of Scholastic Inc. 238 p.
8. Гарри Поттер и Проклятое дитя. В 2-х частях / Перевод книги выполнен командой группы Potter News. Киев: Махаон, 2016. 244 с.